

УДК 811.111:82-83 (043.3)

Нетреба Е.С.

## ФЕНОМЕН “INDIAN SUMMER” В ЛИНГВОКУЛЬТОРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

*Статья посвящена рассмотрению двухкомпонентной номинативной единицы “Indian Summer”, обозначающей период теплой погоды осенью. Проведен анализ словарных дефиниций, представлены ее возможные теории происхождения и выявлены механизмы ее мотивации.*

**Ключевые слова:** теория, мотивация, теория номинации.

**Нетреба К.С. Феномен «Indian Summer» у лингвокультурологічному аспекті.** *Стаття присвячена розгляданню двохкомпонентної номінативної одиниці “Indian Summer”, яка позначає період теплої погоди восени. Був проведений аналіз словникових дефініцій, надані їй можливі теорії походження і виявлені механізми її мотивації.*

**Ключові слова:** теорія, мотивація, теорія номінації.

**Netreba K.S. The phenomenon of “Indian Summer” in the aspect of cultural linguistics.** *The article is dedicated to the investigation of the two-component nominative unit “Indian Summer” meaning a period of warm weather in autumn. The analysis of the dictionary entries was done, possible theories of its origin were given and the ways of its motivation were found. We used the method of cognitive onomasiological analysis that consists of two stages: the interpretation of the onomasiological structure of the nominative unit and the simulation of the corresponding structure of knowledge about the unit nominated. 5 theories of the origin of the lexical unit “Indian Summer” were found. Each of them has different type of motivation of nomination. The unit investigated has both direct and indirect meanings that can be explained by the significance of the notion in the minds of people. “Indian Summer” is the realia of North America but its lexical equivalents are used all over the world to denote the climatic phenomenon of unusually warm weather in autumn.*

**Key words:** theory, motivation, theory of nomination.

From his pipe the smoke ascending  
Filled the sky with haze and vapor,  
Filled the air with dreamy softness,  
Gave a twinkle to the water,  
Touched the rugged hills with smoothness,  
Brought the tender Indian Summer  
To the melancholy north-land,  
In the dreary Moon of snow-shoes.

*(The Song of Hiawatha. The Four Winds. by H.W. Longfellow)*

Становление человечества тесно связано с природой и природными условиями. Мышление первобытного человека отличалось от современного тем, что в нем не существовало четкого деления между такими категориями как субъективное – объективное, наблюдаемое – воображаемое, внешнее – внутреннее, живое – мертвое, материальное – духовное.

«Одна из актуальных проблем современного словообразования и теории номинации – изучение мотивационных механизмов, проявляющихся на вербальном уровне в структурно-семантических связях между производными и производящими единицами языковой системы, на когнитивном

уровне – в различных способах языковой репрезентации концептуальных реляций синергетической системы этносознания» [5, 9].

В данной статье речь пойдет о двухкомпонентной номинативной единице “Indian Summer”, обозначающей период теплой погоды осенью. Для выявления механизма мотивации исследуемого словосочетания используем метод когнитивно-ономасиологического анализа, который включает в себя два этапа: интерпретацию ономасиологической структуры номинативной единицы и моделирование соответствующей структуры знаний об обозначаемом, которая явилась основой для формирования мотивирующей базы и следующего ним выбора мотиваторов из данной базы и создания номинативной структуры. Согласно Селивановой Е.А. конечной целью подобного анализа является установление типа и механизма мотивации номинативных единиц на основе двухвекторного подхода: от ономасиологической структуры к структуре знаний об обозначаемом и наоборот.

Словосочетание “Indian Summer” широко известно во всем мире. Существует большое количество теорий его происхождения. В русском языке его эквивалентами можно считать выражения «бабье лето», «бархатный сезон», «золотая осень». American Peoples’ Encyclopedia приводит следующее определение данного явления: «Период, который в северном полушарии случается между октябрём и ранним декабрём, характеризующийся безоблачным небом, туманной атмосферой и обычно мягкой погодой. Он имеет разную продолжительность и может быть не единожды в течение года или не произойти вообще».

На основе анализа дефиниций “Indian Summer” в английских толковых словарях и энциклопедиях можно сделать следующие выводы:

1. Во всех словарях в семантической структуре “Indian Summer” регистрируется сема отрезок времени. Например, словарь Macmillan дает следующее определение: “a **period** (a particular length of time) of warm weather in autumn” – период теплой погоды осенью; Oxford – “a **period** of unusually dry, warm weather occurring in late autumn” – период необычно сухой, теплой погоды поздней осенью; Longman – “a **period** of warm weather in autumn” – период теплой погоды осенью;

2. Словари содержат информацию о локализации данного явления в годовом цикле. “Indian Summer” происходит осенью (*in autumn* – осень, *in early autumn* – ранней осенью, *in late autumn* – поздней осенью) или ранней зимой (*early winter*).

3. В дефинициях обязательно указывается климатический признак, данный период времени характеризуется теплой погодой (*warm weather*);

Эти характеристики являются общими для всех словарных толкований лексической единицы “Indian Summer”. Наряду с основными конститутивными индексами данного понятия в разных словарях встречаются и другие. Так, например, в словаре Оксфорд появляется дополнительная характеристика “*unusually dry weather*” (непривычно сухая погода), в этимологическом словаре – “*hazy weather*” (туманная погода), энциклопедия американских народов – “*it is preceded and followed by cold spells*” (до и после этого периода наблюдается похолодание), *cloudless skies* (безоблачное небо).

Наличие уточняющих характеристик свидетельствует о том, что данное погодное явление имеет большое количество признаков, но не все из них являются повсеместными, так как географическое положение того или иного региона влияет на климат и, соответственно, само явление приобретает специфические особенности. Ученые климатологи приводят более детальное определение периода “Indian Summer”: *the term ...is applied in North America to an autumn period, usually in late October or November, when ... warm, but not really hot, weather dominates for a period of days. It occurs in the midst of cooler days after the first frost has occurred and the first signs of winter have made their appearance. While there is no formal meteorological definition of Indian Summer, it is usually assumed that, subsequent to a hard frost, warmer days, clear skies, and calm or light winds prevail for at least 3 days. This late autumn warming period is also identified elsewhere* (термин ... применяется в Северной Америке для обозначения осеннего периода, обычно в конце октября или в ноябре, когда теплая, но не жаркая, погода преобладает на протяжении нескольких дней. Он происходит в середине череды более холодных дней после того, как ударил первый мороз, и появились первые признаки зимы. Так как не существует формального метеорологического определения «Индейского лета», им обычно считаются следующие за сильным морозом более теплые дни, ясное небо, и спокойный легкий ветер, преобладающий как минимум три дня. Подобный осенний период потепления встречается в любом другом месте) (18).

Такие признаки, как наступление за погожими днями холодов и морозов, туманная погода, ясное небо (что объясняется образованием антициклона), нашли свое отражение лишь в некоторых словарях. Объяснением наличия туманности, которая присуща исследуемому периоду года, может послужить ассоциация с дымом от костров, которые намеренно разводили коренные американцы, подавая, таким образом, друг другу сигналы или пытаясь согреться в осеннюю погоду.

Согласно данным энциклопедии американских народов периодом “Indian Summer” можно считать только период потепления после первых осенних заморозков, которые в свою очередь называют **“Squaw Winter”** (*a brief early period of wintry weather occurring in the autumn* - короткий период зимней погоды осенью). Лексема Squaw имеет несколько значений: 1. *An American Indian Woman* (скво, индеанка); 2. *Woman, wife* (женщина, жена). Оба значения со временем приобрели негативную коннотацию. Этимологически лексема *squaw* восходит к *squa* в индейском племени Массачусет, оно означало *younger woman* (девушка) (18).

Выражение “Indian Summer”, которое дословно переводится на русский язык как «индейское лето», уходит своими корнями в историю коренных американских жителей – индейцев. Известный лексикограф конца 19 века Альберт Мэтьюс (Albert Matthews) провел тщательное исследование, в ходе которого выяснилось, что первое упоминание данного выражения датируется 1778 годом, но из контекста понятно, что фраза к тому времени уже была широко распространена: *“Sometimes the rain is followed by an interval of calm and warmth which is called the Indian Summer; its characteristics are*

*a tranquil atmosphere and general smokiness” (Иногда за дождем наступают период затишья и тепла, который называется индейское лето; он характеризуется тихой погодой и туманностью) – St. John de Crevesoeur, a French American author turned Orange County farmer, “Letters from an American Farmer, 1778. (19).*

До сих пор остается спорным вопрос о том, имеют ли коренные жители Америки – индейцы – прямое отношение к происхождению англоязычного выражения “Indian Summer”. Объяснить их отношение к появлению данного словосочетания можно несколькими фактами: впервые оно было зафиксировано в регионах, населенными индейцами, и именно индейцы были первыми, кто описал это явление европейцам.

Существует несколько теорий о происхождении словосочетания “Indian Summer”:

(1). Северо-американские индейцы, жившие на восточном побережье континента, зависели от долгих периодов хорошей солнечной погоды в это время года. Им нужно было успеть завершить сбор урожая и подготовить запасы пищи, чтобы пережить длинную, холодную зиму;

(2). Индейцы верили в старое предание о том, что необычное потепление в конце осени им посылал юго-западный бог Cautantowwit в виде теплого ветра.

(3). Одно из наиболее вероятных объяснений происхождения данного понятия относится к первым поселенцам Новой Англии. Каждый год они ожидали прихода похолодания в конце октября, чтобы можно было ослабить оборону. Но когда снова наступал период потепления, индейцы возобновляли свои набеги на поселения.

(4). Параллельно с другими словосочетаниями, в состав которых входит лексема “Indian”, данное выражение подразумевает индейские вероломство и ненадежность. Как, например, *Indian giver – someone who gives something to another and then takes the gift back* (человек, который дает что-то другому, а затем забирает подарок обратно). По аналогии «индейское лето» обозначает «эрзац» настоящего лета, т.е. лишь «подделку» реальной вещи.

Первые два объяснения происхождения словосочетания “Indian Summer” заряжены позитивной оценочностью, в то время как остальные два – негативной. В первых двух случаях явление «индейское лето» объясняется фактами мирной жизнедеятельности индейцев, описывается их быт и верования. В остальных же вариантах объяснения даются «от лица» первых поселенцев Новой Англии, которые негативно относились к коренным жителям. Пока белое население было малочисленным и колонии экономически слабо развитыми, контакты пришельцев и местных жителей были относительно мирными. Европейские поселенцы жили с индейцами как соседи, допуская автономное положение их племен. Но по мере освоения континента и прибытия новых иммигрантов жители колоний, чтобы увеличить свои территориальные владения, начали захватывать новые пространства индейских земель. В отношениях между колонистами и индейцами мир чередовался с вооруженными столкновениями. В силу сложившихся обстоя-

тельств отношение к индейцам и ко всему, что с ними связано, приобрело негативную оценочность.

Все вышеперечисленные теории, вне зависимости от аксиологической составляющей, свидетельствуют о том, что название явления “Indian Summer” появилось в результате отображения жизнедеятельности (теории (1) и (3)/верований (теория (2))/характеристик (теория (4) индейского народа. В основу ономазиологического процесса кладется фигура человека и все, что с ним связано. «Ономазиологическая структура слова формируется на базе словообразовательных и семантических отношений в языковой системе на определенном этапе ее развития и фиксирует соответственно связи различных элементов и функций сознания» [5,10]. В названии “Indian Summer” зафиксировалась взаимосвязь между явлением природы, климатической аномалией и реалиями жизни коренных американцев.

По параметру когнитивного статуса мотиватора в структуре знаний об обозначаемом тип мотивации может быть обозначен как модусный. Мотиватор подобного типа фиксирует этнический гетеростереотип – оценку представителей определенного этноса чужими. Название “Indian Summer” – природное явление, которое описывается с точки зрения новых поселенцев. Здесь прослеживается культурная символика, а в теории (4) о происхождении номена речь идет об оценочном стереотипе: слово “Indian” становится эквивалентом «вероломный».

По параметру рациональности/иррациональности мотивация номинации словосочетания “Indian Summer” является мифологемной. Эту мысль подтверждает вторая теория происхождения названия. «Мифологемная информация формирует в этносознании не менее значимый, чем рациональный, иррациональный возможный мир» [5, 31].

По параметру прецедентности мотивация названия природного явления “Indian Summer” является прецедентной, она характеризуется выбором мотиваторов, обозначение и содержание которых хорошо известны определенной этнокультурной общности.

Подведем итоги: при номинации климатической аномалии “Indian Summer” были использованы такие типы мотиваций: модусная, мифологемная и прецедентная. В основу ономазиологического процесса был поставлен человек и его деятельность.

Существует теория происхождения термина “Indian Summer”, которая не связана с индейцами. Согласно этой теории термин был придуман путешественниками, которым была знакома сухая, туманная погода Индии и поэтому подобное климатическое явление в других странах ассоциировалось с погодой в Индии (8). При таком условии было бы более корректно переводить выражение “Indian Summer” на русский - Индийское лето. В данном случае, типы мотивации будут иными – ассоциативно-терминальный, характеризующийся выбором мотиваторов метафорического статуса (погода как в Индии), рациональный и прецедентный.

В различных словарях встречается и переносное значение словосочетания “Indian Summer” – *a happy or successful time especially near the end of your life or career* (счастливое или удачное время, особенно к концу жизни

или карьеры) (6;12).

В данном случае просматривается сравнение цикла человеческой жизни и годового цикла. Осень, и “Indian Summer” как его составляющая, – происходит в конце года, “Indian Summer” – успешный период в конце жизни. Лексемы *happy* (счастливый) и *successful* (успешный) заряжены позитивной коннотацией, что доказывает тот факт, что само понятие “Indian Summer” в данном ракурсе обладает позитивной оценочностью.

В толковых словарях словосочетание “Indian Summer” в прямом значении также позитивно заряжено. Об этом свидетельствует употребление при описании данного феномена таких лексем как *warm* – теплый (6;11;10;12;17); *fine* - хороший (2); *calm* – тихий (6;16), *mild* - мягкий (13;16;17). В них присутствуют семы *good* (хороший) и *pleasant* (приятный),

Лексема *calm* также имеет позитивную коннотацию: при описании погоды она имеет значение без ветра, без шторма, которые могут принести разрушения. Определение из мифологического словаря подтверждает наличие позитивной коннотации у рассматриваемой лексической единицы: “...it is often the finest and mildest part of the whole year, especially in North America” (это обычно самая погожая и приятная часть всего года, особенно в Северной Америке) (7). Суффикс превосходной степени прилагательных *-est* в словах *finest* и *mildest* говорит о высшей степени позитивных характеристик, упоминаемых в словарной статье.

В Британии выражение “Indian Summer” известно с середины 19 века. Но более широко его стали употреблять только спустя век. Известные климатологи 20 века Эрнест Билэм (Ernest Bilham), Гордон Мэнли (Gordon Manley) и Хьюберт Лэм (Hubert Lamb) использовали его в своих трудах только для обозначения американского феномена. Роман знаменитого английского писателя Джона Голсуорси (1867-1933) “Indian Summer of a Forsyte” (1918) , (в русскоязычном оригинальном переводе «Последнее лето Форсайта») помог выражению закрепиться в сознании англичан. Как только оно укоренилась в языке, его стали ассоциировать с периодами необычно теплой погоды, которые время от времени случаются в течение осени. До этого времени в британском варианте английского языка для обозначения этого периода использовались следующие словосочетания: St. Austin's/ St. Augustine's Summer – если потепление происходило в сентябре; St. Luke's Summer – если в октябре; St. Martin's – в ноябре, в зависимости от того, память которого из святых отмечали в соответствующем месяце. Память Блаженного Августина, христианского богослова и философа (354-430), отмечается 28 августа. День св. Луки, христианского святого, почитаемого как автора одного из четырех Евангелий (I в н.э.), выпадает на 18 октября. 11 ноября празднуется день памяти св. Мартина, католического священника (316-397). Мартин заботился о больных, нищих и голодных, за что его называли Милостивый. Происхождение выражения “St. Martin's Summer” предположительно связано с легендой о том, что лето вернулось потому, что св. Мартин отдал половину своего плаща нищему в холодный ноябрьский день (American Peoples' Encyclopedia). Еще один вариант обозначения исследуемого феномена в Британии – All-Hallows summer (Хеллоуин). Хел-

лоуин отмечается 31 октября, в канун Дня всех святых. Все вышеперечисленные номинации исследуемого понятия носят метонимический характер. В зависимости от того, в канун которого осеннего праздника произошло потепление, это климатическое явление и приобретало свое название.

Существует множество лексических единиц в различных языках мира, которые номинируют схожие погодные условия в разных уголках земли. Так, например, в немецком языке это *Altweibersommer* («old women's summer» – «лето пожилых женщин»). Параллельно в немецком языке существует и *Indiansommer* (индейское лето). Выражение – «лето пожилых женщин» существует также в Австрии, Швейцарии, Литве, Венгрии, Эстонии, Финляндии; в испанском, итальянском и французском языках аномальный период потепления осенью называют летом Святого Мартина – *Veranillo de San Martin (Miguel)/Estate de San Martino/Ete de la Saint Martin*.

Во многих славянских языках, например, в польском, русском, сербском, украинском, хорватском это явление известно под названием «бабье лето».

Выражение связывалось с тем периодом в жизни крестьян, когда заканчивались полевые работы и женщины принимались за домашние дела: мочили лён, трепали его, ткали. В русском языке «бабье лето» ещё звалось «Марфино лето», и означало оно, по одной версии – для женщин период заготовок на зиму созревших плодов, то есть «бабьи работы». По другой версии – июнь, июль и август были наиболее тяжелыми месяцами для крестьянок: они работали в поле и дома и лишь осенью после уборки урожая могли позволить себе отдохнуть.

Бабьим летом также называли легкую паутинку, которая летала по полям и лесам, предвещая сухую осень. Она ассоциировалась с едва заметным «серебром» в волосах относительно молодой женщины. Также ее связывали с традиционными женскими занятиями, например, пряжей, вышиванием, вязанием. Бабьим летом называют и возраст женщины от 40 до 45 лет.

В украинском языке «бабами» называли звездное скопление Плеяд (др. рус. Волосыни, в честь жены бога Велеса – Волосыни). «Бабино літо» – время года, когда видны Плеяды (бабы). По старинным верованиям, этот период делит год на две части: когда Бабы показываются весной, начинается лето, осенью – зима. Велес – один из величайших богов древнего мира. Покровитель домашнего скота и богатства. Согласно верованиям его главным деянием стало то, что Велес привел мир в движение. День стал сменять ночь; за зимой неизбежно следовала весна, лето и осень. Он отвечал за циклическое развитие и за все, что с ним связано: земледелие, животноводство, смена времен года.

По народному календарю считается, что «бабье лето» наступает 14 сентября, в день памяти Симеона Столпника (Летопроводца). Иногда же выделяют два бабьих лета: молодое – с 28 августа по 11 сентября (по православному календарю – с Успения Пресвятой Богородицы до дня Усекновения главы Иоанна Предтечи) и зрелое «бабье лето» – с 14 сентября до 21 сентября (Рождество Пресвятой Богородицы) или до Воздвижения

(27 сентября).

В странах умеренного пояса Южной Америки – Бразилии, Аргентине и Уругвае, этот феномен известен под названием «Veranico» («маленькое лето»), он обычно случается ранней осенью между концом апреля и серединой мая. Вследствие того, что вышеупомянутые страны расположены в Южном полушарии Земли, календарная осень в них начинается в марте.

В некотором смысле антонимом “Indian Summer” можно считать “Blackberry Winter” «ежевичная зима» – период холодной погоды поздней весной. Это разговорное выражение, которое используется на юге и среднем западе Северной Америки. Оно означает резкое внезапное похолодание, когда цветет ежевика. Другие разговорные лексические единицы, для обозначения этого же феномена, – «Dogwood winter» «кизиловая зима»; “Whipoorwill winter” «зима козодоя» (североамериканская птица, которая в это время возвращается из теплых стран); «Locust winter» «зима робинии (лжеакации)» или “Redbud winter” «зима багряника» (декоративное дерево). Различные названия зависят от того, что цветет (кизил, багряник, робиния) или, что характерно (прилет птиц) для отдельного региона во время типичных весенних похолоданий. Еще одно разговорное выражение «Linsey-Woolsey Britches winter» «зима брюк из грубой полушерстяной ткани» – сразу после последнего похолодания можно было переставать носить длинные теплые бриджи. Все перечисленные словосочетания имеют метонимический характер, их мотивацию можно считать пропозициональной т.е. в процессе номинации используется обозначение одного компонента структуры знаний для наименования другого, в нашем случае по смежности в пределах одной ситуации, рациональной и прецедентной.

Еще одной природной аномалией можно считать “January Thaw” – (январская оттепель). Это выражение широко используется в Северной Америке, оно означает – климатический феномен необычно теплой погоды, который происходит примерно в одно и то же время каждый год; обычно в течение десяти дней после середины января (15).

Словосочетание “Indian Summer” упоминается во многих произведениях американской литературы. В 1830-х годах исследуемое выражение начало использоваться в метафорическом значении и обозначало любой период позднего процветания, который предшествовал упадку. В 1834 году словосочетание “Indian Summer” использовал Джон Гринлиф Уиттьер (John Greenleaf Whittier) в своем стихотворении «Воспоминания» (“Memories”), “*the Indian Summer of the heart*” «бабье лето сердца». У Томаса де Квинси (Thomas De Quincey) можно встретить – “*An Indian Summer crept stealthily over his closing days*” «бабье лето украдкой проникло в его последние дни» (1855). В своем рассказе «Ангел-хранитель» (“The Guardian Angel”) Оливер Уэнделл Холмс (Oliver Wendell Holmes) упоминает “an Indian Summer of serene widowhood” «бабье лето безмятежного вдовства».

Для обозначения периода необычно теплой погоды осенью люди разных стран, говорящие на разных языках, принадлежащие разным культурам, используют большое количество лексических единиц. Это свидетельствует о том, что данный феномен очень важен для жизнедеятель-

ности человека. В большом объеме различных слов и словосочетаний отобразился творческий потенциал того или иного этноса, эту мысль подтверждают разные мотивации, которые были использованы для создания словосочетаний. Выражение “Indian Summer” – имеет долгую историю, оно успело обрести не только прямое, но и переносное значение. Оно тесно связано с историей народа и называет не только климатический феномен, но и отображает жизнь самого человека.

### Список литературы

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т./В.И. Даль. Т. 1: А-З. – М.: Рус. яз, 1981, - 699 с.
2. Жайворонок В.В. Знаки української етнокультури: Словник-довідник. – К.: Довіра, 2006. – с. 22.
3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь/ А.В.Кунин. – 5-е изд., перераб. – М.: Рус. яз., - Медиа, 2005. – 1210 с.
4. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
5. Селіванова О.О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке. Монографічне видання. – Черкаси: Ю. Чабаненко, 2012. – 488 с.
6. Cambridge International Dictionary/Paul Procter. – Cambridge University Press, 1995. – 1772 p.
7. Dictionary of Phrase & Fable/E.C. Brewer. – Wordsworth Editions Limited, 2006. – 1180 p.
8. Encyclopedia of World Climatology [електронний ресурс] - Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=-mwbAsxpRr0C&pg=PA429&lpg=PA429&dq=climatologists+indian+summer+definitio>
9. Etymological Dictionary of the English Language/Walter W. Skeat. – Dover Publication Inc., 2005. – 780 p.
10. Longman Dictionary of Contemporary English/Della Summers. – Pearson Education Limited, 2001. – 1667 p.
11. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners/Michael Rundell. - Macmillan Publishers Limited, 2002. – 1692p.
12. Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English/Jonathan Crowther. – Oxford University Press, 1995. – 1428 p.
13. The American Heritage Dictionary of the English Language/William Morris. – Houghton Mifflin Company, 1976. – 1550 p.
14. The American Peoples' Encyclopedia/A Modern Reference Work. – Grolier Incorporated, V. 10, 1968, – 1544 p.
15. The Canadian Encyclopedia [електронний ресурс] - Режим доступу: <http://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/search/?keyword=january%20thaw>
16. The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles/W. Little. – Clarendon Press, Oxford, 1973. – 1280 p.
17. Webster's New Colligate Dictionary/H.B. Woolf. – G. Bell & Sons, Ltd. Springfield, Mass.: G&C. Merriam Co, 1973. - 1536 p.
18. Webster's New World Dictionary of the American Language/ David B. Guralnik. – Simon and Schuster, 1980. – 1692 p.
19. “Indian Summer:What exactly it is?” [електронний ресурс] - Режим доступу: <http://www.bbc.com/news/magazine-15127159>
20. “What is an Indian summer?” [електронний ресурс] - Режим доступу: <https://www.theguardian.com/uk-news/from-the-archive-blog/2014/sep/08/indian-summer-archive>
21. Greenleaf Whittier, John “Memories” [електронний ресурс] - Режим доступу: <http://www.poemhunter.com/poem/memories-11/>
22. Longfellow, Henry Wadsworth “The Song of Hiawatha. The Four Winds” [електронний ресурс] - Режим доступу: [http://www.hwlongfellow.org/poems\\_poem.php?pid=62](http://www.hwlongfellow.org/poems_poem.php?pid=62)
23. Wendell Holmes, Oliver “The Guardian Angel” [електронний ресурс] - Режим доступу:

<https://archive.org/details/guardianangel06holm>

### References

1. Dal', V.I. (1981). Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka: V 4 t./V.I. Dal'. T. 1: A-Z. – M.: Rus. jaz.
2. Zhajvoronok, V.V. (2006). Znaki ukraïns'koï etnokul'turi: Slovnik-dovidnik. – K.: Dovira.
3. Kunin, A.V. (2005). Bol'shoj anglo-russkij frazeologicheskij slovar'/ A.V.Kunin. – 5-e izd., pererab. – M.: Rus. jaz., - Media.
4. Selivanova, O.O. (2006). Suchasna lingvistika. Terminologichna enciklopedija. – Poltava: Dovkillja-K.
5. Selivanova, O.O. (2012). Svit svidomosti v movi. Mir soznanija v jazyke. Monografichne vidannja. – Cherkasi: Ju. Chabanenko.
6. Cambridge International Dictionary (1995). Paul Procter. – Cambridge University Press.
7. Dictionary of Phrase & Fable (2006). / E.C. Brewer. – Wordsworth Editions Limited.
8. Encyclopedia of World Climatology [elektronnij resurs] - Rezhim dostupu: <https://books.google.com.ua/books?id=-mwbAsxpRr0C&pg=PA429&lpg=PA429&dq=climatologists+indian+summer+definitio>
9. Etymological Dictionary of the English Language (2005) / Walter W. Skeat. – Dover Publication Inc.
10. Longman Dictionary of Contemporary English (2001) / Della Summers. – Pearson Education Limited.
11. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (2002) / Michael Rundell. - Macmillan Publishers Limited
12. Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English (1995) / Jonathan Crowther. – Oxford University Press.
13. The American Heritage Dictionary of the English Language (1976) / William Morris. – Houghton Mifflin Company.
14. The American Peoples' Encyclopedia. A Modern Reference Work (1968). – Grolier Incorporated, V. 10.
15. The Canadian Encyclopedia [elektronnij resurs] - Rezhim dostupu: <http://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/search/?keyword=january%20thaw>
16. The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles (1973) / W. Little. – Clarendon Press, Oxford.
17. Webster's New Colligate Dictionary (1973) / H.B. Woolf. – G. Bell & Sons, Ltd. Springfield, Mass.: G&C. Merriam Co.
18. Webster's New World Dictionary of the American Language (1980) / David B. Guralnik. – Simon and Schuster.
19. "Indian Summer:What exactly it is?" [elektronnij resurs] - Rezhim dostupu: <http://www.bbc.com/news/magazine-15127159>
20. "What is an Indian summer?" [elektronnij resurs] - Rezhim dostupu: <https://www.theguardian.com/uk-news/from-the-archive-blog/2014/sep/08/indian-summer-archive>
21. Greenleaf Whittier, John "Memories" [elektronnij resurs] - Rezhim dostupu: <http://www.poemhunter.com/poem/memories-11/>
22. Longfellow, Henry Wadsworth "The Song of Hiawatha. The Four Winds" [elektronnij resurs] - Rezhim dostupu: [http://www.hwlongfellow.org/poems\\_poem.php?pid=62](http://www.hwlongfellow.org/poems_poem.php?pid=62)
23. Wendell Holmes, Oliver "The Guardian Angel" [elektronnij resurs] - Rezhim dostupu: <https://archive.org/details/guardianangel06holm>

*Стаття надійшла до редакції 5.02.2017 р.*